

No. 34498

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TAJIKISTAN**

Development Credit Agreement—*Post-Conflict Emergency Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 February 1998

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 April 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TADJIKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction d'urgence post-conflits* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 février 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} avril 1998.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 February 1998, upon notification by the Association to the Government of Tajikistan.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement tadjik.

No. 34499

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

**Memorandum of understanding on the cooperation relating
to the International Criminal Tribunal for the former
Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on
15 April 1997**

Amendment

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 April 1998.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

**Mémorandum d'accord de coopération relatif au Tribunal
pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes).
Signé à La Haye le 15 avril 1997**

Ameudement

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1998.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND
ITALY ON THE COOPER-
ATION RELATING TO THE
INTERNATIONAL CRIMINAL
TRIBUNAL FOR THE FOR-
MER YUGOSLAVIA

MÉMORANDUM D'ACCORD¹
DE COOPÉRATION ENTRE
L'ORGANISATION DES NA-
TIONS UNIES ET L'ITALIE
RELATIF AU TRIBUNAL PÉ-
NAL INTERNATIONAL POUR
L'EX-YOUGOSLAVIE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 30 March 1998, in accordance with article VII.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1998, conformément à l'article VII.

No. 34500

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUVALU**

Treaty of friendship. Signed at Funafnti on 7 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUVALU**

Traité d'amitié. Signé à Fnnafnti le 7 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUVALU

The Government of the United States of America and the Government of Tuvalu,

Desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between the people of Tuvalu and the people of the United States,

Acknowledging that the Government of the United States has heretofore claimed sovereignty over certain islands of Tuvalu, namely Funafuti Atoll, Nukufetau Atoll and the islands known variously as Nukulaelae or Nukulailai and Niulakita or Nurakita,

Conscious of the interest of both nations in a stable and secure South Pacific,

Aware of the importance of cooperation between the Governments of the United States and Tuvalu to these ends,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United States recognizes the sovereignty of Tuvalu over the islands of Tuvalu named in the Preamble.

ARTICLE II

The Government of the United States and the Government of Tuvalu, in the spirit of peace and friendship existing between the two governments and peoples, agree to consult on matters of mutual concern and interest, and to work cooperatively to promote social and economic development, peace, and security in the South Pacific region.

¹ Came into force on 23 September 1983 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V.

ARTICLE III

In accordance with the close and friendly relations between Tuvalu and the United States the two governments agree to consult during times of international crisis regarding any requests by the United States for use of Tuvaluan territory for military purposes and by Tuvalu for assistance and support. The two governments also agree to consult regarding any proposed use of Tuvaluan territory for military purposes by third parties.

ARTICLE IV

Conscious of the interest of the people of the United States and the people of American Samoa in developing close cooperation with the people of Tuvalu in the economic development of fisheries off their respective coasts, and recognizing the desirability of promoting such a close cooperative relationship for their mutual benefit, the Government of the United States and the Government of Tuvalu agree to consult directly and through appropriate regional organizations to which both are parties in matters relating to the conservation, management, utilization and exploitation of fisheries resources of mutual interest, and to facilitate cooperative arrangements and fishing ventures of mutual interest and benefit. To this end, the two governments shall promote discussions between their nationals and appropriate government entities, and in particular between the peoples of American Samoa and Tuvalu, for the purpose of entering into such arrangements.

ARTICLE V

(a) This Treaty shall be subject to ratification by the parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

(b) This Treaty shall remain in force for ten years and shall thereafter be subject to review by the parties, or termination by either party upon six months notice; provided however,

that Article I of this Treaty shall not be subject to such review or termination.

DONE in duplicate, in the English and Tuvalu languages, of which the English shall be the authentic text at Funafuti, this *seventh* day of February, 1979.

For the Government
of the United States of America:

*William Bodde, Jr.*¹

For the Government
of the Tuvalu:

*Lauti*²

¹ William Bodde, Jr.

² T. Lauti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET TUVALU

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Tuvalu, Désireux de maintenir les liens de paix et d'amitié traditionnels entre le peuple des Etats-Unis et le peuple de Tuvalu,

Reconnaissant que le Gouvernement des Etats-Unis a jusqu'à maintenant revendiqué la souveraineté sur certaines îles de Tuvalu, à savoir l'Atoll Funafuti, l'Atoll Nukufetau et les îles connues diversement sous les noms de Nukulaelae ou Nukulailai et Niulakita ou Nurakita,

Conscients que la paix et la stabilité de la région du Pacifique sud sont dans leur intérêt réciproque,

Conscients également de l'importance que revêt la coopération entre les Gouvernements des Etats-Unis et de Tuvalu à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît la souveraineté de Tuvalu sur les îles de Tuvalu énumérées dans le Préambule.

Article II

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Tuvalu, dans l'esprit de paix et d'amitié existant entre les deux Gouvernements et les deux peuples, conviennent de se consulter sur les questions d'intérêt ou de préoccupation communs, de travailler en coopération pour favoriser le développement social et économique, la paix et la sécurité dans la région du Pacifique sud.

Article III

Conformément aux relations étroites et amicales existant entre Tuvalu et les Etats-Unis, les deux Gouvernements conviennent de se consulter pendant des périodes de crise internationale sur toutes demandes présentées par les Etats-Unis, visant à utiliser le territoire de Tuvalu à des fins militaires, et sur celles présentées par Tuvalu pour une assistance et un soutien. Les deux Gouvernements conviennent également de se consulter sur toute utilisation envisagée du territoire de Tuvalu à des fins militaires par des tierces parties.

Article IV

Conscients de l'intérêt qu'ont le peuple des Etats-Unis et celui de Samoa américaine à développer une étroite collaboration avec la population de Tuvalu pour ce qui est du développement économique des pêcheries côtières et, reconnaissant qu'il est souhaitable de favoriser une coopération étroite à leur avantage réciproque, le Gouvernement des Etats-Unis et celui de Tuvalu conviennent de se consulter direc-

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article V.

tement et par l'entremise des organisations régionales appropriées, dont font partie les deux Gouvernements, sur toute question liée à la conservation, à la gestion, à l'utilisation et à la mise en valeur des ressources halieutiques présentant un intérêt commun, pour faciliter la création de coopératives de pêche pour leur intérêt et bénéfice réciproques. A cette fin, les deux Gouvernements favorisent les discussions entre leurs ressortissants et les organisations gouvernementales compétentes, et notamment entre les peuples de Samoa américaine et de Tuvalu, en vue de la conclusion de ces accords.

Article V

a) Le présent Traité est soumis à ratification par les parties et entre en vigueur dès la date de l'échange des instruments de ratification.

b) Le présent Traité est en vigueur pendant dix ans et il est par la suite susceptible d'être réexaminé par les parties, ou dénoncé par l'une d'elles, avec un préavis de six mois, sous réserve que son Article premier ne peut faire l'objet d'aucune dénonciation ou réexamen.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en tuvaluan, le texte anglais faisant foi, à Funafuti, le 7 février 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM BODDE, Jr.

Pour le Gouvernement
de Tuvalu :

T. LAUTI
